

ترجمة ريكوت :

Aus Sure 24 : Das Licht

- 32) Gott ist das Licht des Himmels und der Erde
Das Gleichnis seines Lichtes ist
Wie eine Nisch, in welcher eine leuchte,
die Lenchte ist in einem Glas,
— das Glas ist wie ein Funkelnder Stern —
die angezündet ist vom Segensbaume,
dem Ölbaum nicht aus Osten noch aus Westen;
das Öl fast selber leuchtet, wenns
auch nicht berührt die Flamme;
Licht über Licht — Gott leitet
zu seinem Lichte, wen er will
Gott aber prägt die Gleichnisse den Menschen,
und Gott ist Jedes Dings bewusst.

ترجمة باريت :

- 33) Gott ist Licht von Himmel und Erde. Sein Licht
ist einer Nische (39) zu vergleichen, mit einer Lampe darin.
Die Lampe ist von Glas umgeben (40) das (so blank) ist, wie
wenn es ein funkelnder Stern wäre. Sie brennt (41)
(mit Öl) von einem gesegneten Baum, einem Ölbaum,
der weder östlich noch westlich ist, und dessen Öl
Fast schon hell gibt, (noch) ohne dass (überhaupt)
Feuer darangekommen ist (42) Licht über Licht, Gott
führt seinem Licht zu, wen er will. Und er
prägt den Menschen die Gleichnisse. Gott weiss
über alles Bescheid.

-
- 39) Oder : einem Fenster (?) 40) W!befindet sich in einem
Glas. 41) W:wird angezündet
42) W:es berührt hat.

تترجم الأحمدية السموات أى جمعا أما ريكوت فيتترجم السماء على
الأفراد والترجمة لديهما باستعمال المضاف والمضاف اليه (نور السموات)
أو (نور السماء) على أن باريت يستعمل حرف الجر فون (von) أى من •